



**Service Formation Permanente**  
La formation tout au long de la vie à l'Université Paris 8

## Traduction et nouveaux usages numériques : la post-édition de textes littéraires

### Présentation de la formation

Ce module est focalisé sur la post-édition de textes littéraires passés par des outils automatiques de traduction tels que Google Translate, DeepL, Lingvanex, Big Science. L'amélioration très nette des performances de la traduction neuronale et la mise à disposition d'outils gratuits pour le grand public ont créé les conditions d'une généralisation de la post-édition dans le domaine littéraire, à laquelle il faut se préparer. Dans quelle situation recourir à ces outils ? Qu'amènent-ils : gain de temps, facilitation de la saisie, suggestions et variantes ? Quelles sont leurs limites ? **Objectifs** Cette formation a pour principale visée de permettre une meilleure prise en main des outils de traduction neuronale, au service de la traduction littéraire, par des exercices concrets et un partage des bonnes pratiques. Elle offre également une contextualisation de l'histoire, des possibilités et des limites de ces outils. Elle vise enfin à développer un regard critique sur leurs effets économiques et sociétaux. A ce titre seront évoqués la question de la standardisation des énoncés, des affordances linguistiques et techniques, de l'effet de boîte noire, de la remise en cause du statut et du droit d'auteur, de l'exploitation des données d'écriture etc.

### Compétences visées

À l'issue de cette formation, les stagiaires seront capables de :

- Identifier les possibilités et les limites de la TAN
- Prendre en main des interfaces de traduction
- Identifier des problèmes récurrents en phase de post-édition
- Identifier et résoudre des « hallucinations de la machine »
- Mettre en place une pré-traduction
- Post-éditer des textes de registres divers
- Gérer son temps dans le cadre d'une commande
- Valoriser un travail de post-édition (facturation, positionnement vis-à-vis du client, statut)

### Publics concernés

Cette formation s'adresse à des traducteurs professionnels souhaitant découvrir et approfondir l'usage des nouveaux outils de post-édition dans le champ littéraire. Le travail se fera vers le français, à partir des langues suivantes : anglais, allemand, portugais, espagnol, italien.

### Critères d'admission

L'admission à cette formation se réalise après sélection du dossier de candidature, puis entretien éventuel.

### Débouchés professionnels

La formation apporte des compétences additionnelles ciblées au métier de traducteur, en lien avec les outils numériques émergeant sur le marché depuis quelques années.

### Informations Générales

- **Dates** : mercredi 19 et samedi 22 janvier 2022
- **Durée** : 12 heures d'enseignement (2 jours)
- **Effectif** : 6 à 30 stagiaires
- **Lieu de formation** : Université Paris 8 et en ligne
- **Tarif** : 800 € Cette formation est susceptible d'être prise en charge par le FIF-PL (OPCO des travailleurs indépendants).
- **Informations** : info-df@univ-paris8.fr

**Le formulaire de candidature est en téléchargement en bas de cette page.**

## Contenu de la formation

La formation se déroule sur deux jours, autour de deux moments dans la formation, l'un de prise en main (session1) et l'autre d'expérimentation et restitution (session 2).

## Méthodes pédagogiques

Le module est proposé en co-présentiel (une partie des stagiaires présents à P8 et les autres en visio simultanément). La partie en ligne se déroulera via Moodle et BBB. Le module comprend :- Une série de podcasts courts (moins de 10 minutes) sous forme de vidéos pré-enregistrées.- Une bibliographie et des exemples de textes et d'exercices en accès libre.- Deux sessions, combinant présentation théorique et exercices pratiques.

## Validation des enseignements

L'assiduité aux deux journées, la participation aux échanges ainsi que la qualité des traductions effectuées seront prises en compte pour la remise de l'attestation de suivi de formation.

## Diplôme délivré

Une attestation de suivi de formation sera fournie aux participants à l'issue de la formation.

## Equipe pédagogique

Claire Larssonneur : Maître de conférence spécialisée en littérature britannique, langue et traduction à l'Université Paris 8

*Document non contractuel*